

<p style="text-align: center;">Член 23 Отмяна на Регламент (ЕО) № 1794/2006 на Комисията</p> <p>Регламент (ЕО) № 1794/2006 на Комисията от 6 декември 2006 година за установяване на обща схема за таксуване на аеронавигационното обслужване се отменя, считано от 1 януари 2015 г.</p> <p>Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Repeal of Commission Regulation (EC) No 1794/2006</p> <p>Commission Regulation (EC) No 1794/2006 of 6 December 2006 laying down a common charging scheme for air navigation services shall be repealed with effect from 1 January 2015.</p> <p>This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.</p>
<p style="text-align: center;">Член 12 Изчисляване на терминални такси</p> <p>1. Без да се засяга възможността съгласно член 4, параграф 3 за финансиране на терминалното аеронавигационно обслужване от други приходи, терминалната такса за конкретен полет в конкретна зона за събиране на терминални такси е равна на производението от таксовата единица, определена за въпросната зона за събиране на терминални такси, по броя на единиците терминално обслужване за конкретния полет. За целите на събирането на такси, подходът и отлитането се таксуват като еднократно ползване. Единицата, която се отброява, е или пристигането, или отлитането.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Calculation of terminal charges</p> <p>1. Without prejudice to the possibility pursuant to Article 4(3) of financing terminal air navigation services through other revenues, the terminal charge for a specific flight in a specific terminal charging zone shall be equal to the product of the unit rate established for this terminal charging zone and the terminal service units for that flight. For charging purposes, approach and departure shall count as a single flight. The unit to be counted shall be either the arriving or the departing flight.</p>
<p>2. Таксовата единица и единиците терминално обслужване се изчисляват в съответствие с приложение V.</p>	<p>2. The unit rate and the terminal service units shall be calculated in accordance with Annex V.</p>
<p style="text-align: center;">ПРИЛОЖЕНИЕ V ИЗЧИСЛЯВАНЕ НА ЕДИНИЦИТЕ ТЕРМИНАЛНО ОБСЛУЖВАНЕ И НА ТАКСОВИТЕ ЕДИНИЦИ ЗА ТЕРМИНАЛНО ОБСЛУЖВАНЕ</p> <p>1. Изчисляване на единиците терминално обслужване</p> <p>1.1. Единицата терминално обслужване отговаря на променливата за тегло на съответното въздухоплавателно средство.</p> <p>1.2. Променливата за тегло, изразена като число, закръглено до втория знак след десетичната запетая, представлява повдигнатото на степен 0,7 частно от разделянето с петдесет на стойността в тонове на максималното сертифицирано излетно тегло на въздухоплавателното средство, посочено в приложение IV, точка 1.5.</p> <p>2. Изчисляване на терминални таксови единици</p> <p>2.1. Терминалната таксова единица се изчислява преди началото на всяка година от референтния период.</p> <p>2.2. Тя се получава като с прогнозния общ брой единици терминално обслужване за</p>	<p style="text-align: center;">ANNEX V CALCULATION OF THE TERMINAL SERVICE UNITS AND UNIT RATES</p> <p>1. Calculation of terminal service units</p> <p>1.1. The terminal service unit shall be equal to the weight factor for the aircraft concerned.</p> <p>1.2. The weight factor, expressed as a figure taken to two decimal places, shall be the quotient, obtained by dividing by fifty the number of metric tons in the highest maximum certified take-off weight of the aircraft, referred to in Annex IV point 1.5, to the power of 0,7.</p> <p>2. Calculation of terminal unit rates</p> <p>2.1. The terminal unit rate shall be calculated before the beginning of each year of the reference period.</p> <p>2.2. It shall be calculated by dividing the forecast number of total terminal service units for the</p>

<u>съответната година, както е определено в плана за ефективността, се раздели алгебричната сума от следните елементи:</u>	<u>relevant year as defined in the performance plan into the algebraic sum of the following elements:</u>
i) установените разходи в номинално изражение за съответната година, както е определено в плана за ефективност,	(i) the determined costs, expressed in nominal terms, of the relevant year as defined in the performance plan;
ii) компенсацията на разликата между прогнозната и реалната инфлация, както е посочено в член 7, параграф 1,	(ii) the adjustment of the difference between forecasted and actual inflation as referred to in Article 7(1);
iii) възстановяването на разходи за реструктуриране, ако те са одобрени в съответствие с член 7, параграф 4,	(iii) the recovery of restructuring costs, if authorised in accordance with Article 7(4);
iv) преносите, произтичащи от прилагането на механизма за поделяне на риска, свързан с въздушното движение, както е посочено в член 13, ако е уместно,	(iv) the carry-overs resulting from the implementation of the traffic risk-sharing mechanism referred to in Article 13, if applicable;
v) преносите от предходния референтен период, произтичащи от прилагането на механизма за поделяне на разходите, както е посочено в член 14,	(v) the carry-overs from the previous reference period resulting from the implementation of the cost sharing mechanism referred to in Article 14;
vi) бонусите и санкциите, произтичащи от схемите за финансово стимулиране, посочени в член 15;	(vi) bonuses and penalties resulting from the financial incentive schemes referred to in Article 15;
vii) прекомерните или недостатъчните възстановявания, които могат да възникнат в резултат на модулацията на таксите за аеронавигационно обслужване при прилагането на член 16;	(vii) the over-or under-recoveries that may result from the modulation of air navigation charges in application of Article 16;
viii) прекомерните или недостатъчните възстановявания в резултат на колебания във въздушното движение;	(viii) the over-or under-recoveries resulting from traffic variations;
ix) за първите два референтни периода — прекомерните или недостатъчните възстановявания, понесени от държавите членки до 2014 г. включително;	(ix) for the first two reference periods, the over- or under-recoveries incurred by Member States up to and including the year 2014;
x) приспадане на други приходи.	(x) a deduction of other revenue.
Член 1 Предмет и обхват (5) Като спазват разпоредбите на член 1, параграф 4 от Регламент за изпълнение (ЕС) № 390/2013, държавите членки могат да решат да не прилагат настоящия регламент за аеронавигационно обслужване на летища с по-малко от 70 000 въздушни транспортни движения годишно, извършвани по правилата за полети по прибори (ППП). Държавите членки информират Комисията за това решение.	Article 1 Subject matter and scope 5. Subject to Article 1(4) of Implementing Regulation (EU) No 390/2013, Member States may decide not to apply this Regulation to air navigation services provided at airports with fewer than 70 000 IFR air transport movements per year. Member States shall inform the Commission of that decision.
Член 5 Създаване на зони за събиране на такси 5. Дадена зона за събиране на терминални такси може да бъде променена в рамките на един референтен период. В този случай държавите членки:	Article 5 Establishment of charging zones 5. A terminal charging zone may be modified in the course of a reference period. In that case, Member States shall:
a) предоставят на Комисията информация за съответните разходи и данни за въздушното движение, за да може тя да възпроизведе последователни серии от данни за разходите и	(a) provide the Commission with the relevant cost and traffic data in order to allow it to rebuild consistent cost and traffic data series reflecting the situation before and after the change occurs, and carry out its

въздушното движение, които отразяват ситуацията преди и след промяната, и да изпълни своите задачи за наблюдение на ефективността в съответствие с член 18 от Регламент за изпълнение (ЕС) № 390/2013;	performance monitoring tasks in accordance with Article 18 of Implementing Regulation (EU) No 390/2013;
б) се консултират с представители на ползватели на въздушното пространство, и докладват техните коментари на Комисията;	(b) consult airspace users' representatives and report their comments to the Commission;
в) предоставят на Комисията оценка на въздействието на промените върху целите относно ефективността на разходите за терминално аеронавигационно обслужване, и посочват как ще извършват наблюдение на ефективността през останалата част от референтния период.	(c) provide the Commission with an assessment of the impact of the changes on the terminal air navigation services cost-efficiency targets and performance monitoring and indicate how it shall carry out the performance monitoring during the rest of the reference period.

Регламент за изпълнение (ЕС) 390/2013	
Член 1 Предмет и обхват	Article 1 Subject matter and scope
<p>3. Без да се засягат разпоредбите на параграф 4, държавите членки могат да решат да не прилагат настоящия регламент към терминалното аеронавигационно обслужване, предоставяно на някои или на всички техни летища с по-малко от 70 000 движения на търговски въздушен транспорт за година по правилата за полети по прибори. Те информират Комисията за това.</p> <p>4. Когато нито едно от летищата в дадена държава членка не достига прага от 70 000 движения на търговски въздушен транспорт за година по правилата за полети по прибори, настоящият регламент се прилага поне към летището с най-много движения на търговски въздушен транспорт по правилата за полети по прибори.</p>	<p>3. Without prejudice to paragraph 4, Member States may decide not to apply this Regulation to terminal air navigation services provided at some or all of their airports with fewer than 70 000 IFR air transport movements per year. They shall inform the Commission accordingly.</p> <p>4. Where none of the airports in a Member State reaches the threshold of 70 000 IFR air transport movements per year, this Regulation shall apply as a minimum to the airport with the highest number of IFR air transport movements.</p>

Извадка от Регламент 391/2013 на английски език

ANNEX VI CHARGING MECHANISM

Table 2 - Unit rate calculation

Charging zone name : Entity name:	Period of reference : N - N+4				
Unit rate calculation	N	N+1	N+2	N+3	N+4
<p style="text-align: center;">1. Determined costs in nominal terms and inflation adjustment</p> <p>1.1 Determined costs in nominal terms - VFR excl. - Table 1</p> <p>1.2 Actual inflation rate - Table 1</p> <p>1.3 Forecast inflation rate - Table 1</p> <p>1.4 Inflation adjustment ⁽¹⁾ : year n amount to be carried over</p> <p style="text-align: center;">2. Forecast and actual total service units</p> <p>2.1 Forecast total service units (performance plan)</p> <p>2.2 Actual total service units</p> <p>2.3 Actual / forecast total service units (in %)</p> <p style="text-align: center;">3. Costs subject to traffic risk sharing</p> <p>3.1 Determined costs in nominal terms - VFR excl. (reported from Table 1)</p> <p>3.2 Inflation adjustment : amount carried over to year n</p> <p>3.3 Traffic : amounts carried over to year n</p> <p>3.4 Traffic risk sharing : add. revenue carried over to year n</p> <p>3.5 Traffic risk sharing : revenues losses carried over to year n</p> <p>3.6 Costs exempt from cost sharing : amounts carried over to year n</p> <p>3.7 Bonus or penalty for performance</p> <p>3.8 Over(-) or under(+) recoveries ⁽²⁾ : amounts carried over to year n</p> <p>3.9 Total for the calculation of year n unit rate</p> <p>3.10 Traffic risk sharing : add. rev. year n to be carried-over</p> <p>3.11 Traffic risk sharing : revenue loss year n to be carried-over</p> <p>3.12 Over/under recoveries from traffic variations n to be carried-over</p> <p style="text-align: center;">Parameters for traffic risk sharing</p> <p>3.13 % additional revenue returned to users in year n+2</p> <p>3.14 % loss of revenue borne by airspace users</p> <p style="text-align: center;">4. Costs not subject to traffic risk sharing</p> <p>4.1 Determined costs in nominal terms - VFR excl. (Table 1)</p> <p>4.2 Inflation adjustment : amount carried over to year n</p> <p>4.3 Traffic : amounts carried over to year n</p> <p>4.4 Costs exempt from cost sharing : amounts carried over to year n</p> <p>4.5 Restructuring costs : amounts carried over to year n</p> <p>4.6 Over(-) or under(+) recoveries ⁽²⁾ : amounts carried over to year n</p> <p>4.7 Total for the calculation of year n unit rate</p> <p>4.8 Over/under recoveries from traffic variations n to be carried-over</p> <p style="text-align: center;">5. Other revenues - applied unit rate (in national currency)</p> <p>5.1 Total other revenues</p> <p>5.3 of which Union assistance programmes</p> <p>5.4 of which National public funding</p> <p>5.5 Commercial activities</p> <p>5.6 Other other revenues</p> <p>5.7 Grand total for the calculation of year n unit rate</p> <p>5.8 Year n unit rate (in national currency)</p> <p>5.9 ANSP component of the unit rate</p> <p>5.10 MET component of the unit rate</p> <p>5.11 NSA-State component of the unit rate</p> <p>5.12 Year n unit rate that would have applied without other revenues</p>					

Costs, revenues and other amounts in '000 Euro - Service units in '000

⁽¹⁾ Cumulated impact of yearly differences between actual and forecast inflation – adjustment of the total determined costs

⁽²⁾ Over/under recoveries incurred up to the year of entry into force of the determined cost method

Извадка от Регламент 391/2013 на български език

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

МЕХАНИЗЪМ НА ТАКСУВАНЕ

Таблица 2 - Изчисляване на таксови единици

Наименование на зоната за събиране на такси : Наименование на организацията:	Референтен период : N - N+4				
Изчисляване на таксови единици	N	N+1	N+2	N+3	N+4
<p>1. Установени разходи в номинално изражение и компенсация на инфлацията</p> <p>1.1 Установени разходи в номинално изражение - без ПВП - таблица 1</p> <p>1.2 Действителна стойност на инфлацията - таблица 1</p> <p>1.3 Прогнозна стойност на инфлацията - таблица 1</p> <p>1.4 Компенсация на инфлацията ⁽¹⁾ : сума от год.N, подлежаща на пренос</p> <p style="text-align: center;">2. Прогнозен и действителен общ брой на единиците обслужване</p> <p>2.1 Прогнозен общ брой на единиците обслужване (план за ефективност)</p> <p>2.2 Действителен общ брой на единиците обслужване</p> <p>2.3 Действителен / прогнозен общ брой на единиците обслужване (в %)</p> <p style="text-align: center;">3. Разходи, подлежащи на поделение на риск, свързан с възд. движ.</p> <p>3.1 Установени разходи в номинално изр. - без ПВП (отчетени в таблица 1)</p> <p>3.2 Компенсация на инфлацията : сума, пренесена в година N</p> <p>3.3 Въздушно движение : суми, пренесени в година N</p> <p>3.4 Поделение на риск, свързан с възд. движ.: доп. приходи, пренесени в година N</p> <p>3.5 Поделение на риск, свързан с възд. движ.: загуби на приходи, пренесени в година N</p> <p>3.6 Разходи, изключени от поделеното : суми, пренесени в година N</p> <p>3.7 Бонус или санкция във връзка с ефективността</p> <p>3.8 Прекомерни(-) или недостатъчни(+) възстановявания ⁽²⁾ : суми, пренесени в год. N</p> <p>3.9 Общо за изчисляването на таксовата единица за година N</p> <p>3.10 Поделение на риск, свързан с въздушното движение : доп. приходи за година N, подлежащи на пренасяне</p> <p>3.11 Поделение на риск, свързан с въздушното движение : загуби на приходи за година N, подлежащи на пренасяне</p> <p>3.12 Прекомерни/недостатъчни възстановявания в резултат на колебания във възд. движение през година N, подлежащи на пренасяне</p> <p style="text-align: center;">Параметри за поделеното на риска, свързан с въздушното движение</p> <p>3.13 % допълнителни приходи, върнати на ползвателите през година N+2</p> <p>3.14 % загуби на приходи, поети от ползвателите на въздушното пространство</p> <p style="text-align: center;">4. Разходи, които не подлежат на поделение на риска, свързан с въздушното движение</p> <p>4.1 Установени разходи в номинално изражение - без ПВП (таблица 1)</p> <p>4.2 Компенсация на инфлацията : сума, пренесена в година N</p> <p>4.3 Въздушно движение : суми, пренесени в година N</p> <p>4.4 Разходи, изключени от поделеното : суми, пренесени в година N</p> <p>4.5 Разходи за реструктуриране : суми, пренесени в година N</p> <p>4.6 Прекомерни(-) или недостатъчни(+) възстановявания ⁽²⁾ : суми, пренесени в год. N</p> <p>4.7 Обща сума за изчисляването на таксовата единица за година N</p> <p>4.8 Прекомерни/недостатъчни възстановявания в резултат на колебания във въздушното движение през година N, подлежащи на пренасяне</p> <p style="text-align: center;">5. Други приходи - прилагана таксова единица (в национална валута)</p> <p>5.1 Общо други приходи</p> <p style="padding-left: 20px;">от програми за подпомагане от Европейския съюз</p> <p>5.4 от национални публични фондове</p> <p>5.5 Търговски дейности</p> <p>5.6 Други приходи</p> <p>5.7 Всичко общо за изчисляването на таксовата единица за година N</p> <p>5.8 Таксова единица за година N (в национална валута)</p> <p>5.9 Компонент ЛАО (поставчици) на таксовата единица</p> <p>5.10 Компонент МЕТ на таксовата единица</p> <p>5.11 Пържавен компонент (ННО) на таксовата единица</p> <p>5.12 Такс. единица за година N, която би била прилагана без оглед на другите приходи</p>					

Разходи, приходи и други суми в хил. евро - Единици обслужване в хил.

⁽¹⁾ Сутарен ефект на годишните разлики между действителната и прогнозната инфлация – корекция на общите установени разходи

⁽²⁾ Прекомерни/недостатъчни възстановявания, извършени до годината на влизане в сила на метода на установените разходи